

保護者様

Señores padres de familia y/o apoderado

()市町教育委員会

Comisario Educacional de Municipio. Distrito de Region de ()

保護者へのお願い(日本の義務教育諸学校で学ぶことについて)

SOLICITUD A LOS PADRES DE FAMILIA (En relación al sistema de educación obligatoria en la escuela japonesa)

日本における義務教育の学校に入学されるにあたり、お子さまの学校での活動や学習等についてご注意いただきたいことをお知らせいたします。必ずお読みいただき、内容によって必要であれば、お子さまや会社の雇用主および通訳担当者にも連絡し、理解を得ておいてください。

Por medio de este comunicado, deseamos hacer algunas observaciones sobre la vida escolar, estudio y otros aspectos relacionados a los niños que ingresan a la escuela japonesa como parte de la educación obligatoria en Japón. Les suplicamos se sirvan leer detenidamente, y, en caso necesario se pongan en contacto con los niños, la empresa donde Uds. Trabajan, así como la persona que está a cargo de la interpretación de japonés y español a fin de comprender las situaciones.

○ 編入学について

- ・公立の義務教育の小中学校では、文部科学省が定めています教育課程の基準に基づいた学習が、すべて日本語で行われます。
- ・学校によっては、日本語が分からない子どもたちのために、一週間に数時間、日本語や日本での生活について教える先生がおられますが、その先生たちも日本語しか話せません。
- お子さまが入学される学校には、その先生はおられます。
- お子さまが入学される学校には、その先生はおられません。
- ・編入学する学年は原則として学齢相当の学年になります。しかし、日本語が分からない場合、一時的に学齢以下の学年に入り学習することもあります。

○ Sobre la admisión de la escuela

- ・ La educación obligatoria en las escuelas primarias y secundarias básicas públicas está realizado en base a normas educativas determinadas por el Ministerio de Educación y realizado totalmente en japonés.
- ・ En algunas escuelas, cuentan con profesores que dedican varias horas a la semana para enseñar la lengua japonesa como refuerzo y sobre el estilo de vida de este país a los niños que todavía no comprenden este idioma. No obstante, los profesores solo pueden hablar en japonés.
- La escuela a la que ingresa su hijo cuenta con esa clase de profesores.
- La escuela a la que ingresa su hijo NO cuenta con esa clase de profesores.
- ・ Por regla general, los niños se incorporan a la escuela en el grado que corresponde a su edad. Pero, en caso de que no comprendan el idioma japonés, es probable que ingresen temporalmente a un grado inferior al que corresponda a su edad.

○ 学校での生活について

- ・お子さまが日本の文化を理解するのにかなり時間がかかると思います。また、日本の先生や子どもたちにとっても、あなたの国の文化を理解するのに時間がかかると思います。互いに違いは違いとして正しく認め、共に理解し合って楽しく学校生活が送れるように学校も努力します。御家庭においてもお子さんの健やかな成長のために、お子さんの様子を常に見ていただき、気づいたことはすぐに学校へ連絡いただくようお願いいたします。
- ・編入学当初は、わからないことばかりで、お子さまは非常に疲れます。保護者の方の日本への適応も大変だと思いますが、このことについて十分ご留意ください。
- ・日本の学校では給食があることがあります。お子さまが食べられないものがあつたり、アレルギー体質であつたりする場合は、必ず学校へ連絡してください。
- お子さまの入学される学校は、給食があります。
- お子さまの入学される学校は、給食がありません。

○ Sobre la vida escolar

- ・ Es probable que a sus hijos les tome algo de tiempo poder comprender la cultura de Japón. También es probable que tanto a los profesores como a los demás niños les tome algo de tiempo llegar a comprender la cultura del país del que usted proviene. A través de el reconocimiento recíproco de las diferencias es como se avanza por la senda correcta y se estimula la comprensión mutua; por eso, las escuelas se esfuerzan en lo posible por brindar a sus alumnos una vida escolar placentera. A fin de que sus hijos también se desarrollen sanos y fuertes en el hogar, les suplicamos que presten atención a su comportamiento y en caso de hallar algo anormal, notifiquen ese hecho a la escuela.
- ・ Al principio de su incorporación, los niños se cansan excesivamente debido a que no comprenden nada de lo que se les está diciendo. Pensamos que también para los padres debe ser bastante difícil adaptarse a Japón, pero les suplicamos que tengan muy en cuenta esta situación.
- ・ Hay algunas escuelas en Japón que proporcionan almuerzos a los alumnos. Por eso, les rogamos a los padres que no se olviden de avisar a la escuela en caso de que los niños no puedan ingerir algún alimento debido a que padecen alergia.
- El niño ingresa a una escuela que ofrece almuerzo.
- El niño ingresa a una escuela que NO ofrece almuerzo.

- 学習や進路について
 - ・ 2、3年で帰国される予定であっても、お子さまが言葉やハンディーンを乗り越えて、学校でがんばって学べることはとても価値のあることです。たとえ学ぶ内容が、日本の歴史や地理であっても、学ぶ力や生きる力がお子さまにつくでしょう。そして、帰国されてもそのことが貴重な体験になるでしょう。お子さまの将来のために、日本の学校で学ぶことの意義を十分に教えてください。
 - ・ お子さまが学校で学習される教科等については、別に渡される「編入学される児童生徒と保護者のみなさまへ」をお読みください。
 - ・ 日本の高等学校へ進学を希望される場合は、入学者選抜試験があります。教科は、国語、数学、社会、理科、英語です。日本の子どもたちとほぼ同じ条件で受けることになります。(特例もあります。)
- Aprendizaje y cursos superiores
 - ・ Aunque usted tenga planes de volver a su país de origen después de 2 a 3 años en Japón, también es valioso que los niños puedan superar las barreras idiomáticas y se esfuercen en aprender en la escuela. Porque, si bien las escuelas enseñan historia y geografía de Japón, lo que tratamos de estimular en los niños es su capacidad de aprendizaje. Lo cual al volver a su país, será una experiencia valiosísima. Nosotros pensamos que es sumamente importante que los niños aprendan en una escuela japonesa a fin de obtener una mayor preparación.
 - ・ Con respecto a las materias y otros temas que aprenden los niños en las escuelas, sírvanse consultar el documento "A los alumnos y a los padres que se incorporan a la escuela", que se entrega adjunto a esta guía.
 - ・ Si desean que sus hijos se incorporen a un colegio superior(escuela secundaria superior) en Japón, ellos tienen que aprobar un examen de admisión. Esta clase de exámenes aborda las siguientes materias: japonés(lengua nacional), matemática, sociología, geografía e inglés. Las condiciones de esos exámenes son muy similares a las que se imponen a los alumnos japoneses.(También existen otro tipo de examen)
- 言葉について
 - ・ お子さまの第一言語(その言葉で物事を考える)は、10~11才頃前後に自然に決まってしまう。お子さまが、母語を十分に読み書きできない状態で日本にこられた場合、たとえば3年で帰国される時には、日本語も母国語もどちらも十分にできない状態になることがあります。このことは、お子さまの人格形成にも大きく影響を与えることもあります。お子さまが、母国語を忘れないようにしていただくことがとても大切です。お子さまが自分の国の文化(母国語)を愛することは大切なことです。帰国後のお子さまの将来も十分に考えて、ご家庭で母語の読み書きをしっかりと教えることは、保護者としての義務であると言えるでしょう。
- Idioma
 - ・ El idioma principal de los niños(es decir, el idioma en el que ellos piensan) se decide en forma natural alrededor de los 10 y 11 años de edad. Aunque la familia tenga planes de permanecer tan solo tres años en Japón y volver posteriormente a su país de origen, si se da el caso de que los niños no pueden leer ni escribir completamente en su idioma materno, se hallarán en una situación difícil debido a que no serán capaces de comunicarse cabalmente ni en japonés ni en su propio idioma. Este hecho podría provocar un impacto bastante negativo en el carácter de los niños. Traten de pensar seriamente en el futuro de sus hijos al regresar a su país, ya que, en nuestra opinión, es obligación de los padres enseñar a los niños a leer y escribir en su propio idioma dentro del hogar.
- 学校不適応や問題行動について
 - ・ 言葉や学校での学習がうまくいかなくて、学校に行けなくなったり問題行動を起こしたりする外国籍のお子さまもおられます。
 - ・ お子さまの家での様子などで気になる状況等がある場合は、すぐに学校へ連絡してください。また、このようにならないように、日頃からお子さまと十分にコミュニケーションをとるように心がけてください。
- Incompatibilidad con la escuela y comportamiento problemático.
 - ・ Hay casos en los que los niños de nacionalidad extranjera dejan de asistir a clases o muestran un comportamiento problemático debido a que no logran asimilar ni el idioma ni lo que se les enseña en la escuela. Si observan ustedes en el hogar ciertas circunstancias anormales con respecto a los niños, les suplicamos nos lo hagan saber a la brevedad posible. Asimismo, a fin de que no ocurra esta clase de situaciones, es preciso que los padres se muestren atentos con los niños y mantengan buena comunicación con ellos.
 - ・
- 学校との連絡について
 - ・ 学校へ連絡することがある場合は、県や市町村の相談員・適応指導員などや、会社におられる通訳の方にお問い合わせください。
 - ・ 学校は、毎朝、子どもの出欠席を確認します。お子さまが病気等で遅刻をしたり欠席をする場合は、必ず学校へ連絡してください。連絡がないと、学級担任が最悪の状態を考慮して、御家庭に電話をするか、家庭訪問をしたりすることになります。
 - ・ 学校からお子さまを通して様々な連絡文書が渡されます。必ずお読みください。
- Comunicación mutua entre los padres y la escuela
 - ・ En caso que deseen ponerse en contacto con nosotros, sírvanse hacerlo a través de un intérprete de la empresa.
 - ・ Las escuelas comprueban todas las mañanas la asistencia de los niños. En caso de que sus hijos no puedan asistir o vayan a llegar tarde por motivos tales como enfermedad, etc., sírvanse informar sin falta a la escuela. Si no avisan, los encargados de la escuela podrían pensar que ha ocurrido algo grave y llamarían por teléfono a su hogar, o incluso realizarían una visita domiciliaria.

Habitualmente, la escuela entrega a los alumnos una serie de comunicados para los padres. Sírvanse leerlos sin falta.